

## ОБОЗНАЧЕНИЯ РЫБОЛОВНЫХ СРЕДСТВ В УДМУРТСКОМ ЯЗЫКЕ

А.Н. Ракин,  
главный научный сотрудник  
ИЯЛИ КНЦ УрО РАН  
anatolij.rakin@mail.ru

Лексика рыболовства предназначена для номинации одной из древних форм хозяйственной деятельности любого народа, на территории проживания которого имеются водные пространства. Для удмуртов, как и для других пермских народов, традиционным является озерно-речное рыболовство.

Корпус рыболовной лексики удмуртского языка, составленной на основе имеющихся лексикографических источников, а также на материале, выявленного нами путем опроса по специальному вопроснику некоторых носителей исследуемого языка, состоит из 316 лексических единиц. Вся эта совокупность обозначений относится к 165 объектам номинации. Как показывают статистические данные, количество объектов номинации и количество названий, используемых для их обозначения, не совпадает. Это объясняется прежде всего тем, что в речевой практике для одного и того же объекта номинации часто употребляется не одно, а два и более названий. Например, *удочка* – 1) визнан, 2) кармак; *острога* – 1) бетон, 2) бышкон, 3) шибоды; *загородка (запруда)* – 1) мурдо хыпет, 2) тымет, 3) урдым, 4) хыпет; *ботало* – 1) бот, 2) ботан, 3) ботэт, 4) дымбыр, 5) чокмор; *удилище* – 1) визнан ньөр, 2) визнан ныд, 3) визнан шача, 4) визнан шачы, 5) кармак ньөр, 6) кармак ныд и т.д.

С другой стороны, определенное количество названий является полисемантическими наименованиями, относящимися к нескольким объектам номинации: *калтон* – 1) невод, 2) бредень; *кармак* – 1) удочка, 2) крючок удочки; *чёлтыны* – 1) поставить сети, 2) закинуть удочку; *шакас* – 1) горловина верши, 2) мотня, 3) зацепа крючка и т.д.

Основная масса названий, относящихся к рыболовству, принадлежит лексике литературного языка и имеет повсеместное распространение, например *чорыг* «рыба», *визнан* «удочка», *пыж* «лодка», *пöет* «приманка», *пырич* «пешня» и т.д. Часть обозначений является диалектными словами, которые в нормативных словарях снабжены соответствующими пометами: *дымбыр* диал. «ботало», *рыл* диал. «дождевой червь», *пулсан* диал. «весло», *корсиись* диал. «короед» и т.д. Во многих случаях диалектные назва-

ния являются синонимами литературных слов, ср. *нйзили* «дождевой червь», *полыс* «весло», *пычей* «короед» и т.д.

Лексика рыболовства удмуртского языка неоднородна по своему составу. В зависимости от предметно-понятийного содержания номинативных единиц в ней можно выделить 11 структурных компонентов, например **общепонятийные обозначения**, относящиеся к лексике рыболовства в целом (*чорыг кутылон* «рыболовство», *чорыган тйрлык* «рыболовные принадлежности»), **названия рыболовных снастей** (*кыскаса чорыг поттон тйрлык* «волоковые рыболовные снасти», *курукен чорыг поттон тйрлык* «крючковые рыболовные снасти»), **обозначения субъекта рыболовства** (*чорыгась* «рыбак», *визнаськись* «удильщик»), **обозначения объекта рыболовства** (*чорыг* «рыба», *ты чорыг* «озерная рыба», *шур чорыг* «речная рыба», *сьось чорыг* «хищная рыба») и т.д.

В свою очередь, многие подразделения рыболовной лексики имеют внутреннюю дифференциацию и позволяют провести более дробную классификацию. Так, в составе обозначений рыболовных снастей различаются названия: **сетных снастей** (*казь* «сеть», *ботан казь* «ботальная сеть», *бадрым сеть* «невод», *калтон* «невод; бредень», *намот* «намёт», *недодка* «холстяной невод»), **крючковых снастей** (*визнан* «удочка», *кумы* «жерлица», *чилясь* «блесна», *спиннинг*, *мормышка*), **черпальных снастей** (*сак*, *чилеп* «сак»). К группе названий приманок и наживок относятся: а) обозначения некоторых видов продуктов питания, используемых в процессе рыбной ловли (*нянь* «хлеб», *ыльнянь* «тесто», *;ук* «каша»), б) названия водных насекомых и их личинок (*вунумыр* «ручейник», *тысэра* «пиявка», *луо нумыр* «пескоройка», *чибинь нумыр* «мотыль»), в) обозначения земляных и наземных насекомых и их личинок (*нйзили* «дождевой червь», *пычей* «короед», *кузьылипуз* «муравьиное яйцо»), г) обозначения летающих насекомых и их личинок (*вукарнан* «стрекоза», *кут* «муха», *кутнумыр* «опарыш», *лузь* «слепень», *бубыли* «бабочка»).

Основная цель нашей статьи – рассмотреть обозначения ловушек и орудий для них, рыболовных орудий и транспортных средств, относящихся к числу основных компонентов лексики рыболовства.

I. Ловушки являются одним из древних видов рыболовных средств. Они представляют собой устройства, куда рыба свободно заходит, а обратно выйти не может и становится добычей рыбака.

В удмуртском языке обозначаются два вида ловушек – верша (или морда) и вентерь (или мерёжа). Оба вида ловушек имеют целый ряд общих признаков, например являются ставными средствами лова рыбы, которые находятся в закреплённом и неподвижном состоянии в водоеме. Непосредственное участие человека при рыбной ловле данными орудиями имеет

место лишь в начальной и последней стадиях процесса. Корпус ловушек имеет коническую форму, который опирается на деревянные или металлические обручи и т.д. Основное различие между ними заключается в материале изготовления. Корпус верши деревянный, состоящий из дранок или прутьев, а у вентера – сетный в виде мешка, по бокам входного отверстия которого располагаются небольшие направляющие крылья. Если для использования верши требуется строительство различного рода загородок (запруды) поперек всей реки или у берега, то вентер устанавливается на дне водоема кольями без каких-либо сооружений.

Видовые обозначения ловушек являются заимствованиями:

*мерожса* < рус., ср. *мерёжа* «рыболовная снасть конусообразной формы, состоящая из сетки, натянутой на обручи» (СРЯ-2: 252);

*мурдо* < рус., ср. *морда* «рыболовная снасть, сплетенная обычно из ивовых прутьев, в виде узкой круглой корзины с воронкообразным входом» (СРЯ-2: 298; СРЯ-1: 154).

Остальные названия данной группы представляют собой сочетания заимствования *мурдо* с исконными словами, указывающими на отдельные части обозначаемого предмета: *мурдо йыр* «головка морды» (йыр «голова»), *мурдо ым* «горлышко морды», (ым «рот, горло»), *мурдо пась* «воронка морды» (пась «дыра, отверстие») и т.д.

Необходимыми условиями пользования ловушками типа верши является строительство различных видов загородок, запруды. В удмуртском языке они обозначаются следующим образом: *мурдо хынет*, *хынет* «загородка, запруда», *тымет* «плотина, запруда», *урдым* «запруда для ловли рыбы, загородка».

Название *хынет* является производным словом от глагола *хытыны* «запрудить, прудить» (УРС-1: 491). Близкородственное соответствие – кз. *тишуп* «учуг, рыболовная загородка». Удмуртские и коми соответствия возводятся к общеп. \**Cirini* или \**Śirini* «запрудить, загородить» (КЭСК: 291).

*Тымет* «загородка, запруда» этимологически связано со словом *тымьны* «запрудить, прудить» (УРС-1: 433) < общеп. \**tümet* «загородка, запруда» (КЭСК: 293). Коми-зырянское соответствие *тымөд* в качестве рыболовного значения теперь не употребляется, оно имеет значение «загородка (по сторонам силка)», «завал, устраиваемый при охоте на крупных животных» (КРК: 673).

*Урдым* «запруда для ловли рыбы, учуг» (УРС-2: 699), данное слово, имеющее наряду с рыболовным значением также семантику «плетень; частокол», является, видимо, производным образованием от глагола *урдыны* «поставить, ставить стоймя; привалить к чему-л. (напр. жерди, доски)» (УРС-2: 699). В КЭСК (207) удмуртский глагол сопоставляется с коми

названием *ордым* «просека, тропа, тропинка» без реконструкции праформы, так как сопоставляемые слова имеют совершенно разную семантику.

II. Рыболовные орудия, вспомогательные средства, сопутствующие предметы, инструменты. Относящиеся к данной группе предметы характеризуются неодинаковой степенью применения на различных стадиях рыболовного процесса. Одни из них являются непосредственными орудиями добычи рыбы (например, острога), другие выступают в качестве дополнительных средств при использовании соответствующих снастей (например, ботало), третьи представляют собой сопутствующие рыболовные принадлежности (например, садок), четвертые применяются не в самом процессе рыболовства, а до или после него (например, *арда* «вешалка для сушки невода», *сеть керттон вень* «игла для вязания сетей»).

Обозначения остроги: *бетон*, *бышкон*, *шибоды*. Данное орудие является колющим рыболовным средством. На это указывают *шибоды* и *бышкон*. Первое из них состоит из двух компонентов: *ши* «штык, острие», *боды* «палка» (букв. палка со штыком). Компонент *ши* соответствует кз. *шы* «копье; рогатина; штык» и имеет древнее происхождение: общеп. \**Sû* «копье» (КЭСК: 325) < ф.-п. \**Suje* «шип, колючка, острие» (Rédei: 787). Компонент *боды* также относится к древнему словарному фонду: кз. *бедь* «палка» < общеп. \**bedi* «палка» (КЭСК: 38) < ф.-п. \**ponte* «палка, жезл, стебель, стержень» (Rédei: 734). Название остроги *азьлас* в коми языке этимологически не связано с удмуртским *шибоды* (см. КЭСК: 31). Слово *бышкон* также является исконным удмуртским обозначением, образовано от *бышкыны* «колоть, тыкать».

Все названия ботала являются заимствованиями. К числу русских заимствований относятся *бот*, *ботан*, *ботэт* «ботало», ср. рус. *бот* «ботало, шест для ботания, сгонки рыбы» (Даль: 119). Как показывают приведенные примеры, они представляют собой полностью заимствования (*бот*) или производные образования с заимствованной основой (*ботан*, *ботэт*). Следующие два обозначения ботала относятся к словам тюркского происхождения: *дымбыр* «ботало» < тат. *д̈мбе* «ботало» (ТРС: 142); *чокмор* «ботало» < тат. *чукмар* «дубинка» (РТС: 143), чув. *чукмар* «дубина, дубинка» (РЧС: 174).

Иноязычное происхождение в удмуртском языке имеет и слово *садок*, ср. рус. *садок* «устройство для сохранения пойманной живой рыбы» (СРЯ-4: 12). Данное заимствование использовано и при образовании составного названия для этого же объекта номинации *чорыг визён садок* «рыбий садок».

Пешня, используемая главным образом при зимней рыбалке, обозначается следующими словами: *пешня* (УРС-2: 524), *прич* и *пырич*. Первое слово является русским заимствованием, ср. рус. *пешня* «тяжелый лом на де-

ревянной рукоятке, которым долбят лёд, мерзлую землю и т.п.» (СРЯ-3: 120). *Прич* и *пырич* относятся к исконному словарному фонду, генетическими соответствиями являются кз. *пыридз* «пешня» (КРК: 549), кп. *пыридз* «пешня» (КПРС: 319). Выводится из прапермского *\*puriC'* «пешня» (КЭСК: 236), возводимого к ур. *\*pura* «сверлить» (Rédei: 405).

Обозначения *арда* «вешалка для сушки невода» и *сеть керттон вень* «игла для плетения сетей» являются собственно удмуртскими названиями, в других языках, как в родственных, так и в неродственных, они не употребляются.

III. Рыболовные транспортные средства и их принадлежности. Основным транспортным средством при летнем рыболовстве является лодка. Она дает возможность заниматься добычей рыбы на больших водоемах, находящихся как вблизи, так и далеко от населенных пунктов. Понятие «лодка (вообще)» обозначается словом *пыж*. Соответствия в коми-зырянском (*пыж* «тж») и в коми-пермяцком (*пыж* «тж») языках полностью совпадают с удмуртским словом. Данные обозначения лодки в пермских языках унаследованы из финно-угорского праязыка: ф.-у. *\*puCW* «челн, лодка, судно» (Rédei: 378) > общеп. *\*piž* «лодка» (КЭСК: 235).

Различные типы лодок, их отличия по размерам, материалу и способу изготовления, по конструктивным особенностям, по выполняемым функциям в удмуртском языке называются следующим образом:

*чорыган пыж* «рыболовная лодка», букв. лодка для ловли рыбы (чорыган «ловля рыбы»);

*пичи пыж* «долблёный рыбацкий челнок», букв. маленькая лодка (пичи «маленький»);

*бадрым пыж* «большая лодка» (бадрым «большой»);

*пу пыж* «деревянная лодка» (пу «дерево, деревянный»);

*корт пыж* «рыбацкая лодка с днищем из железного листа» (корт «железо, железный»);

*резина пыж* «резиновая лодка» (резина «резина, резиновый»);

*гыркъем пыж* «долблёный рыбацкий челнок» (гыркъем < гыркйыны «долбить, выдолбить»);

*пипулэсь гыркъем пыж* «лодка-долблёнка из осины» (пипу «осина, осинный»);

*пуллэсь пыж* «дощаник, дощатая лодка» (пул «доска, дощатый»). Данный тип лодки строится полностью из досок различной толщины;

*хошкыт пыдэсо пыж* «дощаник, дощатая лодка», букв. лодка с плоским днищем (*хошкыт* «ровный, плоский»);

*полысо пыж* «вёсельная лодка» (полысо «с веслом, вёсельный»);

*моторной пыж* «моторная лодка». Так называется лодка, которая приводится в движение не веслом, а с помощью установленного на ней стационарного или подвесного двигателя;

*казен чорыган пыж* «лодка для ловли рыбы неводом» (казь «сеть, невод»);

*ботан пыж* «лодка для ловли рыбы ботанием», букв. ботальная лодка.

Обозначения частей и деталей лодки:

*Пыж ныр* «носовая часть лодки» (ныр «нос, носовая часть»).

*Пыж бер* «корма лодки» (бер «зад, задняя часть предмета»).

*Пыж дур, пыж урдэс* «борт, борта лодки» (дур «край, кромка», урдэс «бок, боковая сторона»).

*Пыж пыдэс* «днище лодки» (пыдэс «дно, днище»).

*Пыж пукон* «сиденье лодки» (пукон < пукыны «сидеть»). В зависимости от того, где находится сиденье в многоместной лодке, различаются: *азь пыж пукон* «переднее сиденье лодки» (азь «перед, передний»), *шор пыж пукон* «среднее сиденье лодки» (шор «середина, средний»), *бер пыж пукон* «кормовое сиденье лодки» (бер «зад, задний»).

*Полыс хог* «уключина», букв. колышек весла (полыс «весло», хог «колышек»), представляет собой приспособления в виде втулки на бортах лодки с одной и с другой стороны для уключинных вёсел.

В составе рассмотренных выше лексических единиц не только основное название лодки, но и целый ряд других обозначений полностью совпадает с наименованиями данных предметов в других пермских языках: удм. *пу пыж* «деревянная лодка», кз. *пу пыж* «тж», кп. *пу пыж* «тж»; удм. *пыж ныр* «носовая часть лодки», кз. *пыж ныр* «тж», кп. *пыж ныр* «тж»; удм. *пыж пыдэс* «днище лодки», кз. *пыж пыдэс* «тж», кп. *пыж пыдэс* «тж»; удм. *пыж бер* «корма лодки», кп. *пыж бёр* «тж». Не исключено, что подобного рода названия существовали уже в прапермскую эпоху.

Весло и его названия:

*Полыс* «весло». Слово прапермского происхождения: \**pelis* «весло» (КЭСК: 218). Соответствия в других пермских языках: кз. *пелыс* «тж», кп. *пелыс* «тж». В диалектах удмуртского языка для обозначения данного объекта номинации употребляются также названия *пулыс* юж., *пулсан* ср., *пулсан боды* кр. юж. «весло» (Борисов 1988: 234).

Для обозначения конструктивных особенностей весла и специфики выполняемых ими функций в удмуртском языке употребляются следующие обозначения:

*азь полыс* «кормовое весло» (азь «перед, передний»). Кормовым веслом гребут сидя в середине или задней части лодки вперед лицом по направлению движения лодки. Именно этот факт, видимо, и послужил основой номинации при обозначении данного вида весла;

*бер полыс* «уключинное весло» (бер «зад, задний»), данный тип весла вставляется в уключину с обеих сторон лодки и гребцы (один или двое) сидят задом по направлению движения лодки. Это обстоятельство, вероятно, обусловило появление данного словосочетания с компонентом *бер*;

*зёк полыс* «рулевое весло», букв. толстое весло (зёк «толстый»). Этот тип весла обычно является принадлежностью многоместной лодки, которая приводится в движение уключинными вёслами. Задача находящегося на корме человека, смотрящего вперед, – обеспечивать с помощью рулевого весла нужное направление. По сравнению с другими разновидностями рулевое весло выглядит более массивным.

Названия, обозначающие отдельные части весла и их особенности:

*полыс бурд* «лопасть весла», букв. крыло весла (бурд «крыло»). Компонент *бурд* (< общеп. \**bord-* «крыло») в составе данного словосочетания имеет переносное значение и употребляется только в удмуртском языке. В других пермских языках лопасть обозначается словом *лоп* (< ур. \**lappe* «плоский, плоскость»), а лопасть весла – кз. *пелыс лоп*, кп. *пелыс лоп*;

*полыс ныд* «рукоятка весла» (ныд «рукоятка, ручка») – часть весла, находящаяся между лопастями, за которую держатся руками во время гребли;

*одйг бурдо полыс* «однолопастное весло», букв. весло с одним крылом. У такого весла лопасть имеется лишь на одном конце, за другой конец обычно держатся рукой. Веслом такой конструкции, как правило, гребут, попеременно опуская его в воду то с одной, то с другой стороны лодки. При наличии уключинных вёсел однолопастное весло выполняет функции рулевого;

*кык бурдо полыс* «двухлопастное весло», букв. весло с двумя крыльями. У данного вида гребного средства лопасти имеются на его обоих концах. Такое весло предназначено для рыбацких лодок небольшого размера, пользуются ими обычно в сидячем положении.

Таким образом, лексика рыболовства удмуртского языка представляет собой целостную систему, ядро которой составляет исконный фонд номинативных единиц, сложившийся на протяжении многих тысячелетий, начиная с прауральской эпохи. Высокая степень исконности и древности рассмотренной отрасли словарного состава напрямую связана с соответствующими показателями обозначаемого объекта, являющегося одним из важнейших компонентов материальной культуры. Неисконная часть лексики рыболовства удмуртского языка, не имеющая древней составляющей (например, названий индоиранского и древнебулгарского происхождения), сформировалась на основе двух внешних источников. Часть заимствований проникла в удмуртскую речь в результате контактирования с соседними тюркскими народами. Для обозначений русского происхождения в качестве источника послужила лексика как литературного языка, так и русских народных говоров.

## Условные сокращения

*диал.* – диалектное слово, *кз.* – коми-зырянский язык, *ки.* – коми-пермяцкий язык, *кр. юж.* – крайне-южный диалект удмуртского языка, *общеп.* – общепермский язык-основа, *рус.* – русский язык, *ср.* – средний диалект удмуртского языка, *тат.* – татарский язык, *удм.* – удмуртский язык, *ур.* – уральский праязык, *ф.-п.* – финно-пермский праязык, *ф.-у.* – финно-угорский праязык, *чув.* – чувашский язык, *юж.* – южный диалект удмуртского языка

\*\*\*

Борисов Т.К. Удмурт кыллюкам. – Ижевск, 1988.

Даль – Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка. – М., 1989. – Т. 1.

КПРС – Баталова Р.М., Кривошекова-Гантман А.С. Коми-пермяцко-русский словарь. – М., 1985.

КЭСК – Лыткин В.И., Гуляев Е.С. Краткий этимологический словарь коми языка. – Сыктывкар, 1999.

КРК – Безносикова Л.М., Айбабина Е.А., Коснырева Р.И. Коми-роч кыв-чукор. – Сыктывкар, 2000.

РТС – Русско-татарский словарь / под ред. Ф.А. Ганиева. – М., 1984.

РЧС – Русско-чувашский словарь. – Чебоксары, 1972.

СРЯ-1 – Словарь русского языка / под ред. А.П. Евгеньевой. – М., 1981. – Т. 1.

СРЯ-2 – Словарь русского языка / под ред. А.П. Евгеньевой. – М., 1982. – Т. 2.

СРЯ-3 – Словарь русского языка / под ред. А.П. Евгеньевой. – М., 1984. – Т. 3.

СРЯ-4 – Словарь русского языка / под ред. А.П. Евгеньевой. – М., 1984. – Т. 4.

ТРС – Татарско-русский словарь. – М., 1966.

УРС-1 – Удмуртско-русский словарь / под ред. В.М. Вахрушева. – М., 1993.

УРС-2 – Удмуртско-русский словарь. – Ижевск, 2008.

Rédei K. Uralisches etymologisches Wörterbuch. – Band 1–2. – Budapest, 1988.